**Smlouva o zajištění překladatelských a/nebo tlumočnických služeb**

## **Skřivánek s.r.o.**

se sídlem: Praha 4 - Podolí, Na dolinách 153/22, PSČ 147 00

## IČO: 60715235, DIČ: CZ60715235

společnost je zapsána zapsaná u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 232789, 20. 7. 1994

bankovní spojení: XXXX

kontaktní provozovna: Karlovy Vary

kontaktní tel.: XXXX

osoba/y zmocněná/é ve smyslu této smlouvy jednat za účastníka: XXXX

e-mail: XXXX, tel.: XXXX

(dále jen „**zhotovitel“**) na straně jedné

a

**Karlovarský kraj**

se sídlem: Závodní 353/88, 360 06 Karlovy Vary

statutární orgán: Ing. Petr Kulhánek, hejtman

IČO: **70891168**, DIČ: CZ **70891168**

kontaktní osoba: XXXX

kontaktní tel.: XXXX

kontaktní fax:

osoba/y zmocněná/é ve smyslu této smlouvy jednat za účastníka XXXX

(dále jen „**objednatel“**) na straně druhé

(společně také jako „účastníci“)

uzavírají smlouvu následujícího znění:

**I.**

**Předmět smlouvy**

1. Předmětem smlouvy je sjednání podmínek, za nichž zhotovitel na základě jednotlivé smlouvy či formou samostatných dílčích smluv dle smlouvy vymezující rámcové smluvní podmínky (např. smlouva o spolupráci ap.) bude poskytovat objednateli smluvní plnění (dále jen „**služba“**) v rámci svého živnostenského oprávnění a předmětu podnikání (činnosti), jejichž předmětem bude zejména
   1. vyhotovování překladů nebo
   2. poskytování tlumočení.
2. Zhotovitel poskytuje objednateli své služby za podmínek uvedených v této smlouvě a objednatel je povinen za každou splněnou službu zaplatit sjednanou cenu, a bude-li služba poskytnuta, aniž byla cena sjednána, pak cenu obvyklou.
3. Zhotovitel poskytuje služby objednateli prostřednictvím svých zaměstnanců, jakož i smluvních externích spolupracovníků.

**II.**

**Písemná forma úkonů a doručování**

1. Za úkony učiněné v písemné formě (dále též „**písemnost“** nebo „**písemná forma“** nebo „**písemně“**) se pro účely této smlouvy vedle písemností v listinné podobě také považují
   1. faxová zpráva (dále též „**fax“**)
   2. elektronická pošta (dále též „**e-mail“**)
   3. elektronický objednávkový formulář zhotovitele (dále též „**online objednávka“**). V případě e-mailu odeslaného z jiné než v této smlouvě uvedené adresy je písemná forma zachována tehdy, obsahuje-li zpráva
      1. elektronický podpis provedený postupem podle zvláštních právních předpisů (dále též „**podpis“)** nebo
      2. číslo zakázky přidělené zhotovitelem, které pro tyto účely plní funkci sjednaného **hesla**. Bude-li e-mail opatřen číslem zakázky, platí mezi účastníky nevyvratitelná domněnka, že příslušný účastník, jehož jménem byl odeslán, tento podepsal se stejnými účinky, jako by šlo o podpis specifikovaný v čl. II. 1.3.1. Účastník odpovídá za škodu, která by druhému účastníkovi zneužitím hesla vznikla.
2. Písemnost musí být odesílatelem s náležitostmi v této smlouvě stanovenými zaslána, resp. doručena druhému účastníkovi v případě písemnosti v podobě
   1. listinné, na korespondenční adresu uvedenou ve smlouvě
   2. faxu, na faxové číslo uvedené ve smlouvě
   3. e-mailu, na e-mailovou adresu uvedenou ve smlouvě
3. Za den, resp. okamžik doručení, se považují u písemností odeslaných na správnou korespondenční adresu, faxové číslo, resp. e-mailovou adresu v případě
   1. listiny
      1. u zásilek doručovaných osobně nebo poslem datum potvrzeného převzetí
      2. u běžných zásilek doručovaných prostřednictvím držitele poštovní licence datum převzetí vyznačené hodnověrným způsobem na listině adresátem
      3. u doporučených zásilek doručovaných prostřednictvím držitele poštovní licence den uvedený na potvrzení o doručení a v případě, kdy adresát od nositele poštovní licence zásilku nepřevezme, třetí den po jejím podání k přepravě držiteli poštovní licence.
   2. faxu, čas bezchybného odeslání vyznačený na potvrzení vytištěném faxovou stanicí odesílajícího
   3. e-mailu/online objednávky, čas zpětného potvrzení přijímacím zařízením adresáta e-mailu/online objednávky, a není-li takového potvrzení a není-li prokázáno jinak (např. potvrzením správce poštovního serveru o existenci poruchy), pak den následující po datu odeslání e-mailu/online objednávky, pokud odesílatel neobdržel zprávu o jejich nedoručitelnosti.

**III.**

**Dílčí smlouvy**

1. Jednotlivé dílčí smlouvy mezi objednatelem a zhotovitelem, s výjimkou v této smlouvě uvedenou, vzniknou na základě samostatných objednávek objednatele uskutečněných písemnou formou, potvrzených písemně zhotovitelem. Pro objednávku jakožto návrh dílčí smlouvy platí, že veškeré v ní obsažené údaje a podmínky
   1. musí být v souladu s ujednáními této smlouvy
   2. jsou součástí návrhu.

Předmět dílčí smlouvy je v textu této smlouvy dle potřeby označován jako **zakázka**. Ujednává se, že ode dne účinnosti této smlouvy se součástí každé dílčí smlouvy stanou veškerá ujednání této smlouvy, i když na ni nebude dílčí smlouva výslovně odkazovat.

1. Mimo obvyklých náležitostí objednávky jakožto návrhu smlouvy je objednatel povinen v ní uvést
   1. specifikaci zakázky, zda jde o překlad či tlumočení
   2. výchozí nebo cílový jazyk
   3. požadovaný termín splnění, tj. termín dodání překladu či požadovanou dobu tlumočení
   4. požadovaný způsob předání překladu či provedení tlumočení
   5. kontaktní osobu
   6. účel, ke kterému bude zakázka užita. Nebude-li tento účel v objednávce uveden, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatele z důvodů s tím souvisejících.
   7. zda bude zakázka použita pro tisk, přičemž v kladném případě musí objednávka obsahovat i objednání speciálního procesu zpracování překladu textů určených do tisku. Nebude-li tento účel v objednávce uveden nebo nebude-li tento speciální proces zpracování objednán, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatele z důvodů s tím souvisejících.
   8. zda zakázka (obzvláště v případě překladu) obsahuje odborné a jiné zvláštní výrazy, zkratky apod. (dále též „**terminologie“**) a v kladném případě předat zhotoviteli seznam používané terminologie v příslušném jazyce nebo poskytnout zhotoviteli pomocné materiály nebo uvést do objednávky jméno a kontakt na odpovědnou osobu, kterou pověřil konzultací terminologie, přičemž pokud tak neučiní, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatele z důvodů této terminologie.
2. Lhůta pro vyjádření zhotovitele k objednávce doručené v pracovních dnech v obvyklé pracovní době (dále též „**pracovní doba“**) příslušné provozovny zhotovitele činí 6 (šest) hodin od jejího doručení, není-li v ní zhotovitelem uvedena lhůta delší. U objednávek doručených mimo pracovní dobu počíná tato lhůta běžet se začátkem nejbližší pracovní doby následující po doručení objednávky. Ve vyjádření k objednávce zhotovitel objednateli písemně oznámí
   1. buďto souhlas s návrhem, což může učinit i zasláním **potvrzení** označeného názvem „Zakázka“. V tomto případě smlouva vznikne v celém znění objednávky. Potvrzení zhotovitele krom sjednaných podmínek dílčí smlouvy může obsahovat i text některého z ujednání v této smlouvě obsaženého, aniž by to bylo považováno za nový návrh.
   2. nebo nesouhlas s návrhem. V tomto případě smlouva nevznikne.
   3. nebo návrh na změnu některé z podmínek v objednávce uvedených. V tomto případě smlouva vznikne až poté, kdy následně dojde k oboustranné písemné dohodě o všech jejích podmínkách.
3. Jednotlivé smlouvy mezi objednatelem a zhotovitelem mohou též vzniknout v rámci tzv. **poptávky** i pomocí prostředků hlasové komunikace na dálku (např. telefonicky) tak, že
   1. zhotovitel při poptávce objednatele takovým způsobem uskutečněné navrhované podmínky akceptuje a
   2. po obdržení podkladů k provedení zakázky poskytne objednateli požadované plnění, přičemž objednatel bere na vědomí a souhlasí s tím, že
   3. za účelem zajištění náležité evidence smluv a jejich obsahu může být komunikace mezi ním a zhotovitelem zaznamenávána a po dobu odpovídající oprávněným zájmům zhotovitele archivována
   4. zhotovitel mu může zaslat potvrzení ve smyslu čl. III.3.1.
4. Objednatel výslovně souhlasí s tím, že součástí každé dílčí smlouvy se stanou ve znění aktuálně platném ke dni jejího vzniku
   1. veškerá ustanovení této smlouvy a jejich příloh
   2. ceníky zhotovitele
   3. všeobecné obchodní podmínky zhotovitele

a to i v případě, že na ně smlouva nebude výslovně přímo odkazovat, přičemž platí, že pokud by byl mezi ustanovením smlouvy nebo některého dalšího v tomto bodě uvedeného dokumentu rozpor, bude mít přednost ustanovení smlouvy.

1. Změnit smlouvu lze písemnou dohodou, přičemž pravidla pro vznik smlouvy platí v tomto případě přiměřeně i pro její změnu.
2. Zrušit smlouvu lze
   1. písemným úkonem zhotovitele v případě, že se po uzavření smlouvy vyskytnou na jeho straně neodstranitelné překážky bránící splnění služby,
   2. písemným úkonem objednatele, kterým v odůvodněných případech odstoupí od smlouvy (tzv. „stornuje zakázku“), přičemž jako odstupné zaplatí zhotoviteli v případě
      1. překladu z ceny zakázky, na které zhotovitel
         1. nezačal pracovat = 20 %, nejvýše však 1.500,-- Kč
         2. začal pracovat = 20 % plus cena již přeloženého textu stanovená poměrem k dohodnuté ceně celé zakázky
      2. tlumočení, z ceny zakázky při odstoupení
         1. více než 24 hodin před sjednaným časem zahájení tlumočení = 50 %
         2. méně než 24 hodin před sjednaným časem zahájení tlumočení = 100 %

**IV.**

**Splnění služby (zakázky)**

1. Zhotovitel řádně splní službu v případě
   1. překladu, předáním dokončeného překladu v souladu se smlouvou, přičemž za včas poskytnutou službu je považováno předání překladu nejpozději 30 minut po uplynutí sjednaného termínu pro poskytnutí služby, není-li v konkrétním případě výslovně sjednáno jinak
   2. tlumočení, poskytnutím tlumočení v souladu se smlouvou
2. Objednatel je povinen službu (zakázku) převzít v místě nebo způsobem uvedeným ve smlouvě.
3. Převzetí služby (zakázky) je objednatel povinen zhotoviteli neprodleně písemně potvrdit, přičemž tak učiní v případě
   1. překladu obvyklým způsobem užívaným pro písemný styk se zhotovitelem
   2. tlumočení potvrzením písemného protokolu o tlumočení
4. Pokud objednatel nesplní svoji povinnost uvedenou v čl. IV.3. této smlouvy a ani ve lhůtě 24 hodin po uplynutí termínu pro poskytnutí služby písemně u zhotovitele neurguje splnění služby, má se za to, že službu řádně a včas obdržel.
5. Služba není poskytnuta opožděně, pokud na základě písemné urgence objednatele zhotovitel předá opakovaně zakázku a prokáže, že tuto již jednou objednateli včas odeslal.
6. V případě, že výsledek služby, jejímž předmětem je překlad, nebude možno ze závažných důvodů předat dohodnutým způsobem, je zhotovitel oprávněn
   1. buď zvolit náhradní způsob předání a, bude-li to ještě účelné, na tuto skutečnost objednatele upozornit, přičemž vznikne-li potřeba náhradního předání z důvodů na straně objednatele, je zhotovitel oprávněn vzniklé náklady objednateli vyúčtovat.
   2. nebo předmět zakázky uložit ve své provozovně a na tuto skutečnost objednatele upozornit.
7. V případě, že řádně vyhotovenou zakázku objednatel nepřevezme nebo znemožní její předání, vzniká právo na její zaplacení zhotoviteli okamžikem, kdy ji nabídl objednateli k převzetí.

**V.**

**Záruční doba, reklamační lhůty a nároky z odpovědnosti za vady služby**

1. Služba má vady v případě, že nebyla poskytnuta v souladu se smlouvou.
2. Na každou službu dle smlouvy poskytuje zhotovitel objednateli záruku v rozsahu 21 dnů ode dne poskytnutí služby.
3. Nároky z odpovědnosti za vady služby zanikají, jsou-li uplatněny z důvodů, které smlouva vylučuje nebo po uplynutí reklamační lhůty.
4. Objednatel je povinen reklamovat vady služby písemně bez zbytečného odkladu poté, co je zjistil. V reklamaci je objednatel povinen uvést nebo připojit
   1. důvod reklamace
   2. dobu a způsob zjištění vad/y
   3. popis vad/y a případně četnost jejich výskytu
   4. v případě reklamace tlumočení případný neupravený zvukový nebo zvukově obrazový záznam.
5. Uzná-li zhotovitel reklamaci, poskytne objednateli dle jeho volby buďto přiměřenou slevu z ceny služby bez DPH odpovídající povaze a rozsahu vad, minimálně však slevu 10 % z ceny díla bez DPH nebo, půjde-li o vadu překladu a objednatel o to požádá, poskytne zhotovitel namísto slevy opravený překlad a současně slevu díla ve výši 5 % z ceny díla bez DPH.
6. Za případnou škodu způsobenou vadami služby odpovídá zhotovitel do výše ceny zakázky bez DPH, do ceny díla se nezapočítává sleva z díla.
7. Neuzná-li zhotovitel oprávněnost včas uplatněné reklamace, jsou účastníci povinni
   1. řešit vzniklý spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého **arbitra** zvoleného jejich dohodou ze seznamu soudních překladatelů a tlumočníků vedeného příslušným soudem, přičemž součástí zadání nezávislému arbitrovi bude i požadavek na určení výše slevy z ceny služby bez DPH pro případ, že posudek vyzní v neprospěch zhotovitele
   2. uhradit ve lhůtě arbitrem určené na jeho účet každý polovici požadované zálohy a ten z účastníků, v jehož neprospěch posudek vyzní, též případný doplatek ceny posudku nahradit bezodkladně účastníkovi, v jehož prospěch posudek vyzněl, částku zaplacenou jako záloha arbitrovi a v případě, že posudek vyzní v neprospěch zhotovitele, poskytnout objednateli částku odpovídající výši arbitrem stanovené slevy.

**VI.**

**Závazky objednatele**

1. Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednatelem a překladatelem, zavazuje se objednatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky. Objednatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s překladatelem.
2. V případě, že objednatel výše uvedené ustanovení v bodě 1 článku VI poruší, jedná se o hrubé porušení této smlouvy a zhotovitel je oprávněn vypovědět smlouvu s okamžitou platností. Tato lhůta počíná běžet v den doručení výpovědi objednateli. Tím není nijak dotčeno právo zhotovitele na vymáhání ušlého zisku a na náhradu škody tímto utrpěné.

**VII.**

**Cenová ujednání, fakturace a splatnost**

1. Podkladem pro cenovou kalkulaci služby nebo určení její ceny je cenová nabídka ze dne 26. 2. 2021 a v ní uvedené ceny a cenové podmínky nebo způsob jejich určení.
2. Zhotovitel bude objednavateli poskytovat překladatelské služby dle požadavků objednatele – tedy objednateli dodá po podepsání smlouvy kontakty na překladatele do německého jazyka, které k tomuto účelu sjednal. V případě, že se objednateli nepodaří překladatele kontaktovat, bude ihned o této skutečnosti informovat pobočku Karlovy Vary, Skřivánek s.r.o. na výše uvedených kontaktech. Zhotovitel v rámci možností se pokusí zajistit náhradu.
3. Objednatel se zavazuje kontaktovat překladatele nejprve telefonicky a následně zašle e-mailem dokument určený k překladu, v kopii bude dokument zaslán na e-mail zhotovitele.
4. Zhotovitel je oprávněn i v případech ve smlouvách nesjednaných požadovat zaplacení částečných nebo plných úhrad předem a za tímto účelem je povinen vystavovat objednateli daňové doklady. Není-li ve smlouvě výslovně sjednáno jinak, jsou tyto daňové doklady splatné v termínu na nich uvedeném.
5. Pokud ze smlouvy plyne, že cena služby je v ní uvedena jako předběžná, například proto, že při jejím stanovení bylo vycházeno pouze z odhadu počtu jednotek, řídí se výpočet konečné ceny počtem jednotek v cílovém jazyce nebo rozsahem skutečně vynaložené práce a nákladů zhotovitele a pro stanovení konečné ceny budou použity ceny uvedené v ceníku zhotovitele v době a místě poskytnutí služby a pokud takové ceny ceník nebude obsahovat, ceny v době a místě poskytnutí služby obvyklé.
6. Není-li výslovně uvedeno jinak, má se za to, že veškeré ceny, jakož i další částky nezahrnují DPH.
7. Cenová nabídka zhotovitele ze dne 26. 2. 2021 se ke dni jeho účinnosti stává součástí smlouvy a podle něj budou účtovány veškeré služby dle smluv od toho dne uzavřených.
8. Fakturace bude probíhat v případě jednotlivé zakázky k datu uskutečnění zdanitelného plnění, jinak u plnění dle smluv uzavřených na delší časové období zpětně, vždy k poslednímu dni uplynulého měsíce. Vyúčtování případných nedoplatků či přeplatků, jakož i dalších nároků bude prováděno při fakturaci měsíce následujícího.
9. Zhotovitel vystaví objednateli fakturu s náležitostmi daňového dokladu (dále též „**faktura“**) v případě jednotlivé zakázky k datu uskutečnění zdanitelného plnění, jinak u smluv uzavřených na delší časové období za všechny poskytnuté služby v předchozím měsíci do patnáctého dne měsíce následujícího.
10. Objednatel je povinen uhradit fakturu ve lhůtě splatnosti, která vyjma vyúčtování smluvních pokut, činí 14 dnů od data vystavení faktury a svoji platbu řádně označit.
11. Za zaplacení se pro účely této smlouvy považuje připsání příslušné částky na účet zhotovitele.
12. V případě prodlení se zaplacením je objednatel povinen zaplatit zhotovitele smluvní pokutu ve výši 0,1% z dlužné částky bez DPH za každý den prodlení.
13. Při opožděné platbě je úhrada objednatele, bez ohledu na její označení objednatelem, nejdříve započítána na úroky z prodlení a smluvní pokutu/y a zbývající část platby na dluh/y samotný/é v pořadí dle jejich splatnosti.
14. V případě, že objednatel bude vůči zhotoviteli v prodlení se zaplacením daňového dokladu na částečnou či plnou úhradu předem oproti termínu v tomto dokladu uvedenému nebo v prodlení se zaplacením jakékoliv jiné částky po dobu delší jak 30 dnů od jejího data splatnosti, je zhotovitel oprávněn
    1. odstoupit od smlouvy s tím, že v případě smlouvy na delší časové období v takovém případě k datu odstoupení zanikají veškeré doposud zhotovitelem nesplněné dílčí smlouvy v rámci smlouvy na delší časové období uzavřené a/nebo
    2. smlouvu vypovědět nebo
    3. požadovat od objednatele zajištění svých dosavadních i budoucích pohledávek, přičemž o vhodnosti nebo přiměřenosti takového zajištění rozhoduje zhotovitel a/nebo
15. do doby úplného zaplacení svých pohledávek poskytování svých služeb objednateli, a to i z doposud nesplněných smluv, pozastavit či své služby objednateli neposkytovat, aniž by to bylo považováno za porušení smlouvy ze strany zhotovitele. Zhotovitel je oprávněn zmocnit třetí osobu k vymáhání svých pohledávek za objednatelem a za tímto účelem případně této třetí osobě předat v potřebném rozsahu údaje objednatele, jakož i údaje vztahující se k pohledávkám. Objednatel je povinen jednat s touto třetí osobou jako s řádně pověřeným inkasujícím zmocněncem zhotovitele.
16. V případě prodlení zhotovitele s dodáním služby je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1% ceny za každý den prodlení.
17. Při opožděné platbě je úhrada zhotovitele, bez ohledu na její označení zhotovitelem, nejdříve započítána na úroky z prodlení a smluvní pokutu a zbývající část platby na dluh samotný v pořadí dle jejich splatnosti.
18. V případě, že zhotovitel bude vůči objednateli v prodlení se zaplacením jakékoliv částky po dobu delší jak 30 dnů od jejího data splatnosti, je objednatel oprávněn
    1. odstoupit od smlouvy s tím, že v případě smlouvy na delší časové období v takovém případě k datu odstoupení zanikají veškeré doposud zhotovitelem nesplněné dílčí smlouvy v rámci smlouvy na delší časové období uzavřené nebo
    2. smlouvu vypovědět nebo
    3. do doby úplného zaplacení svých pohledávek objednaných služeb u zhotovitele neobjednávat služby, aniž by to bylo považováno za porušení smlouvy ze strany objednatele.
19. Objednatel je oprávněn zmocnit třetí osobu k vymáhání svých pohledávek za zhotovitelem a za tímto účelem případně této třetí osobě předat v potřebném rozsahu údaje zhotovitele, jakož i údaje vztahující se k pohledávce. Zhotovitel je povinen jednat s touto třetí osobou jako s řádně pověřeným inkasujícím zmocněncem objednatele.

**VIII.**

**Zásady spolupráce**

1. Účastníci jsou povinni při vzájemném styku uvádět vždy číslo zakázky.
2. Objednatel je povinen předat zhotoviteli včas veškeré podklady, materiály a informace potřebné pro poskytnutí služby, přičemž v případě
   1. překladu tak učiní při jejím objednání
   2. tlumočení nejpozději 3 dny před termínem jeho uskutečnění.

Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace z důvodu terminologie nebude brán zřetel.

Výchozí text, který objednatel dodá zhotoviteli, musí být věcně, terminologicky a jazykově srozumitelný a musí mít čitelnou a přehlednou podobu. Nebude-li výchozí text splňovat tyto náležitosti, neručí zhotovitel za správnost překladu a nenese odpovědnost za případné přímé nebo nepřímé škody, které objednateli vzniknou v důsledku nesprávného překladu takového výchozího textu. Zhotovitel je rovněž oprávněn na tyto nedostatky výchozího textu objednatele upozornit a vyžádat si opravený či čitelný text, vysvětlení či dispozice. Do doby, než objednatel nový text, vysvětlení či dispozice poskytne je zhotovitel oprávněn poskytování služby přerušit, přičemž o dobu tohoto přerušení se prodlužuje termín splnění služby.

1. Zhotovitel je povinen bez zbytečného odkladu od vzniku některé níže uvedené skutečnosti, informovat objednatele, že
   1. podklady pro zpracování příslušné zakázky
      1. neobdržel nebo
      2. obdržel neúplné či v poškozeném stavu nebo
   2. zaslané podklady neodpovídají údajům uvedeným v objednávce (např. velikost souboru, jazyk atd.)
   3. se vyskytly okolnosti, které by mohly ohrozit včasné předání zakázky objednateli.
2. Objednatel je povinen bez zbytečného odkladu informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na plnění jeho smluvních povinností včetně povinnosti včas zaplatit sjednanou cenu.
3. Je-li předmětem služby tlumočení
   1. není objednatel oprávněn požadovat od tlumočníka jinou činnost (např. písemný překlad, zápis z jednání, průvodcovské a organizační služby)
   2. je objednatel povinen
      1. zabezpečit podmínky odpovídající druhu tlumočení včetně technického zabezpečení, pokud toto neobjednal u zhotovitele
      2. zavázal-li se zhotovitel k dodávce tlumočnické techniky, zajistit v potřebném časovém předstihu přístup zhotoviteli do prostor, kde bude tlumočnická technika instalována
      3. zabezpečit dopravu tlumočníka ze sjednaného místa do místa plnění zakázky a zpět odpovídajícím dopravním prostředkem vzhledem ke vzdálenosti míst
      4. zajistí-li si tlumočník vlastní dopravu, uhradit zhotoviteli jeho cestovní náhrady včetně stravného v plné výši dle platných právních předpisů
      5. zajistit na své náklady ubytování tlumočníka v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím
      6. zajistit tlumočníkovi přestávku na stravování a odpočinek v délce minimálně půl hodiny a to nejpozději po čtyřech a půl hodinách tlumočení
   3. tlumočnickým dnem se rozumí 8 hodin včetně přestávek
   4. zhotovitel má právo na náhradu za čas promeškaný tlumočníkem v souvislosti s poskytováním tlumočení.

**IX.**

**Zvláštní ujednání**

1. Zhotovitel nenese žádnou odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorskoprávních předpisů.
2. Objednatel ručí zhotoviteli za to, že nároky autorů textů, které předložil zhotoviteli k překladu či tlumočení, byly či budou vypořádány, a pokud by jakékoliv nároky třetích osob byly vůči zhotoviteli uplatněny, pak tyto ze svého vypořádá a poskytne zhotoviteli veškerou potřebnou součinnost při obraně jeho zájmů.
3. Objednatel nesmí bez výslovného písemného souhlasu zhotovitele v obchodních záležitostech, zejména týkajících se aktuálně zpracovávané zakázky, kontaktovat překladatele.
4. Dojde-li se souhlasem zhotovitele ke kontaktu mezi objednatelem a překladatelem či tlumočníkem, nesmí s nimi objednatel projednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky a je povinen neodkladně informovat zhotovitele o jakémkoliv novém ujednání s překladatelem či tlumočníkem.
5. V případě, že objednatel některou povinnost uvedenou v tomto článku smlouvy poruší, je povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 100.000,-- Kč za každý jednotlivý případ porušení povinnosti, a to i opakovaně. Zhotovitelem objednateli vyúčtovaná smluvní pokuta je splatná do 15 dnů od doručení jejího vyúčtování, přičemž zaplacená pokuta se nezapočítává na náhradu způsobené škody.

**X.**

**Závazek mlčenlivosti**

1. Níže v tomto článku uvedený závazek zhotovitele platí v případě, že mezi objednatelem a zhotovitelem nebyla, resp. nebude uzavřena zvláštní dohoda o mlčenlivosti, a to bez ohledu na její současné či budoucí označení.
2. Zhotovitel je povinen zachovávat nejpřísnější mlčenlivost vůči osobám mimo objednatele o všech informacích týkajících se
   1. objednatele, o kterých se v rámci své činnosti pro objednatele dozví
   2. zákazníků a partnerů objednatele, se kterými se seznámil při výkonu svých služeb
   3. obsahu výchozích materiálů a vyhotovených překladů či tlumočení.
3. Závazku mlčenlivosti nepodléhá údaj, který má prokazatelně alespoň jednu z těchto vlastností:
   1. před sdělením je již veřejně známým nebo veřejně dostupným
   2. údaj je nutno sdělit třetí straně na základě povinnosti uložené platným právním předpisem anebo byl vynucen rozhodnutím a/nebo opatřením orgánu veřejné moci, kterému byl zhotovitel povinen se podrobit.

**XI.**

**Zpracování osobních údajů a zasílání obchodních sdělení**

1. Zhotovitel ve svém zabezpečeném informačním systému shromažďuje a vede aktuální evidenci svých zákazníků, kterým je i objednatel, obsahující identifikační a provozní údaje. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat tyto údaje ručně i automatizovaným způsobem, sám nebo prostřednictvím třetích osob a tyto údaje v souladu s NAŘÍZENÍM EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (dále „Nařízení“) případně jinými platnými právními předpisy, využívat pro účely právními předpisy stanovené a/nebo dovolené, jako plnění smlouvy, ochrany svých zájmů a pro další dohodnuté účely, například přímého marketinku na základě oprávněného zájmu.
2. Objednatel předložením objednávky nebo uzavřením smlouvy bere na vědomí, že zhotovitel zpracuje jeho údaje v souladu s Nařízením. Zhotovitel zpracovává pouze ty osobní údaje objednatele, které získá v souvislosti se smlouvou a jejím plněním, na základě právního titulu Plnění smlouvy, a to v rozsahu, ve kterém jsou uvedeny ve smlouvě nebo v materiálech určených k poskytnutí služby nebo ve kterém je objednatel v rámci plnění smlouvy zhotoviteli následně poskytne.
3. Tyto osobní údaje budou zhotovitelem využity za dohodnutým účelem plnění smlouvy.
4. Objednatel předložením objednávky nebo uzavřením smlouvy bere na vědomí, že zhotovitel je v přiměřené míře na základě právního titulu Oprávněný zájem pro účely přímého marketinku, oprávněn zasílat na e-mail objednatele obchodní sdělení a informovat jej o produktech z jeho nabídky a z nabídky jeho sesterských a spolupracujících společností, tyto produkty mu nabízet a případně zjišťovat jeho spokojenost se stávajícími produkty.
5. Objednatel bere na vědomí, může kdykoliv bez udání důvodů zrušit zasílání obchodních sdělení a je seznámen se svými právy, především pak
   1. právem na přístup ke všem svým osobním údajům, které jsou zhotovitelem zpracovávány,
   2. právem požadovat opravu, výmaz nebo omezení zpracování osobních údajů
   3. právem vznést u zhotovitele námitku týkající se zpracování osobních údajů
   4. právem podat stížnost u státního dozorového úřadu, jímž je Úřad pro ochranu osobních údajů.
6. Objednatel předložením objednávky nebo uzavřením smlouvy stvrzuje, že se seznámil s Pravidly zpracování osobních údajů zhotovitelem dle Informačního memoranda na stránkách zhotovitele

Objednatel bere na vědomí, že má v případě dotazů ke zpracování osobních údajů zhotovitelem XXXX

1. možnost kontaktovat zhotovitele na e-mailové adrese [gdpr@skrivanek.cz](mailto:gdpr@skrivanek.cz)
2. Objednatel má právo odmítnout zpracování osobních údajů, které nejsou potřebné k uzavření smlouvy, nesmí tak však učinit způsobem, kterým by v průběhu smluvní spolupráce tuto znemožnil či podstatně ztížil.
3. Zhotovitel poskytuje dostatečné záruky zavedení vhodných technických a organizačních opatření tak, aby zpracování osobních údajů splňovalo požadavky Nařízení a aby byla zajištěna ochrana práv objednatele.
4. Zhotovitel zapojuje do zpracování osobních údajů třetí strany pouze na základě platných smluv v souladu s Nařízením

**XII.**

**Ukončení smlouvy**

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou neurčitou.
2. Každá ze smluvních stran může tuto smlouvu vypovědět. Výpovědní doba činí 3 měsíce a počíná běžet prvého dne měsíce následujícího po doručení výpovědi. I po uplynutí výpovědní doby je zhotovitel povinen za podmínek touto smlouvou a konkrétní dílčí smlouvou sjednaných dokončit veškeré rozpracované zakázky a objednatel tyto převzít a zaplatit.

**XIII.**

**Závěrečná ustanovení**

1. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
2. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění smlouvy v registru smluv provede objednatel,
3. kontakt na doručení oznámení o vkladu smluvní protistraně: identifikátor datové schránky rk9xhwd.
4. Nedílnou součástí této smlouvy jsou bez ohledu na to, zda jsou k jejímu textu připojeny, tyto přílohy:
   1. cenová nabídka ze dne 26. 2. 2021
   2. kontakty na tlumočníky (dodány po podpisu smlouvy)
5. Pokud není ve smlouvě uvedeno jinak, řídí se smluvní vztahy příslušnými ustanoveními z. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů a ostatních platných právních předpisů a bez ohledu na to, zda jsou k jejímu textu připojeny:
   1. všeobecnými podmínkami překladatelských a tlumočnických služeb Skřivánek s.r.o.

ze dne 25. 5. 2018.

Objednatel podpisem této smlouvy potvrzuje, že obsah všech výše uvedených, jakož i jinde v této smlouvě uvedených materiálů je mu znám.

1. Dojde-li ke změně ceníku nebo Všeobecných obchodních podmínek, je zhotovitel povinen o této skutečnosti před nabytím účinnosti jejich nového znění vhodným způsobem informovat objednatele, přičemž za vhodný způsob se považuje zejména:
   1. zveřejněním na internetových stránkách zhotovitele www.skrivanek.cz
   2. oznámení o jejich zveřejnění na e-mailovou adresu objednatele
   3. zaslání jejich aktuální verze na e-mailovou adresu objednatele
   4. zaslání jejich aktuální verze v listinné podobě na korespondenční adresu objednatele, přičemž volba způsobu oznámení přísluší zhotoviteli.
2. Tuto smlouvu lze měnit pouze písemně jejími dodatky vyhotovenými v listinné formě.
3. V případě, že některé z ustanovení této smlouvy bude shledáno neplatným nebo neúčinným, nemá tato skutečnost vliv na platnost a/nebo účinnost jejích ostatních ustanovení, pokud samostatně mohou obstát. Účastníci se zavazují nahradit neplatné nebo neúčinné ustanovení tak, aby původní smysl takového ustanovení i smlouvy jako celku zůstal zachován.
4. Veškeré změny nebo doplňky pořízené v této smlouvě vlastní rukou, jsou-li opatřeny podpisy smluvních stran, mají přednost před ustanoveními smlouvy, která jsou v tištěné podobě.
5. Každou změnu údajů uvedených v záhlaví této smlouvy je účastník, kterého se změna týká, povinen bez zbytečného odkladu oznámit druhému účastníkovi.
6. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvojím vyhotovení, přičemž každé účastníky podepsané vyhotovení má platnost originálu.
7. Účastníci smlouvy prohlašují, že si tuto před podpisem přečetli, souhlasí s jejím obsahem a na důkaz toho ji podepisují.
8. O uzavření této smlouvy rozhodla v souladu s ustanovením § 59 odst. 2 písm. f) zákona č. 129/2000 Sb., o krajích, ve znění pozdějších předpisů, Rada Karlovarského kraje usnesením č. RK 269/03/21 ze dne 8. března 2021.

V Karlových Varech dne …................. V Karlových Varech dne ….................

|  |  |
| --- | --- |
| ………………………………………….  za objednatele  **Ing. Petr Kulhánek**  hejtman Karlovarského kraje | ………………………………………….  za zhotovitele  **Skřivánek s.r.o.** |

Příloha: Nabídka na zajištění překladů a tlumočení pro společnost Krajský úřad Karlovarského kraje (překlady pro nemocnice)